

ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ
 1871
ΣΥΜΦΩΝΙΚΑΙ — ΛΑΪΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑΙ
 ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Γ. Ν. ΝΑΖΟΣ

ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Δευτέρα 26 Δεκεμβρίου 1932, ὥραν 11 π.μ. ἀκριβῶς

ΤΕΤΑΡΤΗ ΛΑΪΚΗ ΣΥΝΑΥΛΙΑ

ΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΤΟΥ

ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

1893 - 1932

ΤΗ ΣΥΜΠΡΑΞΕΙ

ΤΗΣ

ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΥΠΟ ΤΗΝ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ

ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

Τιμή ἀναλυτικῆ προγράμματος Δρ. 5.

*Μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς Συναυλίας ἡ εἰσοδος ἐπιτρέπεται
 μόνον κατὰ τὰ διαλείμματα*

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

1. *Concerto Grosso* αρ. 22 HÄNDEL
Διά Σόλα και Όρχηστραν ἐγγόρφων
I Andante Larghetto.—II Allegro.
III Largo. Andante.—IV Allegro
(πρώτη ἐκτέλεσις)
2. *Τρία Βυζαντινὰ Μέλη* Γ. ΠΟΝΗΡΙΑΗ
Διά φωνήν, τρίφωνον γυναικείαν χορφδίαν
καὶ Όρχήστραν.
α. Prélude. Ἡ Όρχήστρα
β. Κύριε ἐλέησον. Ἡ Χορφδία
γ. Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ. Ἡ Χορφδία
δ. Interlude. Ἡ Όρχήστρα
ε. Ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. Ὑψίφωνος καὶ
χορφδία (Σόλο Ὑψίφωνου ἢ Δις.Α. Μαῦτα)
στ. Postlude. Ἡ Όρχήστρα.
(πρώτη ἐκτέλεσις)

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

3. *Fidelio* BEETHOVEN
α. Εἰσαγωγή. Ἡ Όρχήστρα
β. Τραγοῦδι τῶν φυλακισμένων. Ἡ ἀνδρική
χορφδία καὶ ἡ Όρχήστρα (1η ἐκτέλεσις).
4. Ὁ *Γονδολιέρης* SCHUBERT
Ἡ Ἀνδρική Χορφδία καὶ ἡ Όρχήστρα
5. *Χορὸς τῶν Θεραπεινίδων* MOUSSORGSKY
Ἀπὸ τὴν Ὅπερα «Μπορίς Γκοντουνόφ»
Ἡ γυναικεία Χορφδία καὶ ἡ Όρχήστρα
(πρώτη ἐκτέλεσις)
6. α. *Στερνὴ νύκτα καταδικῶν* Λαϊκὸ Σιθηρικὸ τραγοῦδι
Ἡ ἀνδρική Χορφδία καὶ ἡ Όρχήστρα
β. *Τὰ Σπίρια* Λαϊκὸ Τραγοῦδι
Ἡ μικτὴ Χορφδία καὶ ἡ Όρχήστρα.
7. Ἡ *Ἀλληλουΐα* ἀπὸ τὸν «Μεσσία» HÄNDEL
Ἡ μικτὴ Χορφδία καὶ ἡ Όρχήστρα.

G. F. HÄNDEL

Concerto grosso No 22

Τὰ *Concerti grossi* τὰ ὁποῖα ἐξέδωκεν ὁ Χαϊνδελ κατὰ τὸ 1734 εἰς τὸν ἐκδοτικὸν οἶκον J. Walsch τοῦ Λονδίνου, ὡς ἔργον 3, ἐγράφησαν μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1710—1733. Ἡ παλαιότερα ἀλλὰ καὶ σημεριανὴ ἐν χρήσει προσωνυμία ὡς «Oboe concerti» ἀνήκει ἀντιθέτως εἰς τὰ «Concerti grossi», ἔργον 6, τὰ περιλαμβάνοντα δεξαυλούς.

Τὴν πρώτην ἰδέαν συνθέσεως τῶν concerti grossi φαίνεται ὅτι ἔσχεν ὁ Χαϊνδελ ἀπὸ τὸν Corelli κατὰ τὴν ἐν Ἰταλίᾳ διαμονήν του. Τὰ πλεῖστα ἐξ αὐτῶν εἶναι γραμμένα μὲ ἓνα ἢ δύο *embali* (τύπος ὄργάνου ὅστις τελειοποιηθεὶς ἔδωσε τὰ σημερινὰ κλειδοκίμβαλα). Ὁ κλασσικὸς τύπος τοῦ concerto grosso ἀποτελεῖται ἀπὸ τέσσαρας ὁμάδας ὄργάνων—τρεις σάλπιγγας καὶ τύμπανα—μιαρὰν ὀρχήστραν πνευστῶν ἀποτελουμένην ἀπὸ τὸν πлагιανλον, τρεῖς δεξαυλούς καὶ ἓνα ἢ δύο βαρυάλους—τέσσαρα βιολία, βιόλαν, βιολοντσέλλα καὶ συνεχές μπάσο—τὰ *embali*. Τὰ πνευστὰ ὄργανα — εἰς τὰ concerti grossi τὰ περιλαμβάνοντα τοιαῦτα — εἶναι γραμμένα μὲ μεγάλον ρηθμικὸν πλοῦτον καὶ μὲ θαυμασίαν *Παραλλαγάς*, χαριτωμένος δὲ εἶναι ὁ διάλογος μεταξὺ τῶν διαφόρων ὁμάδων, τῶν συνόλων τῆς ὀρχήστρας καὶ τῶν μουσικῶν ἐπεισοδίων ποὺ ἐκτελοῦνται ἀπὸ τὰ ὄργανα σόλο.

Γ. ΠΟΝΗΡΙΑΔΗ

Τρία Βυζαντινὰ Μέλη

διὰ σοπράνο σόλο, τριφώνων γυναικείων χορὸν
καὶ ἐκκλησιαστικὸν ὄργανον.

(Μεταγραφὴ δι' ὀρχήστραν)

Τὸ ἔργον, τὸ ὁποῖον φέρει καὶ τὸν τίτλον *Missa brevis byzantine*, ἐγράφη εἰς τὰ 1922 καὶ ἐξετελέσθη διὰ πρώτην φοράν εἰς τὸ Παρίσι τῷ 1924 (Salle Pleyel) ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ συνθέτου.

Πολλά ἄλλα ἐκτελέσεις ἐπικολούθησαν, ἰδίως ἀπὸ τὴν γνωστὴν χοροφῶδιαν τοῦ St Gervais ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ Paul Le Flem καὶ τελευταίως εἰς τὴν Ἀμερικὴν ἀπὸ τὸ Glee Club τῆς Νέας Ὑόρκης ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ Gerald Reynolde.

Ἡ σημερινὴ ἐκτέλεσις παρουσιάζει τὸ ἐξῆς χαρακτηριστικόν. Ἀρχικῶς τὸ ἔργον εἶχε γραφῆ δι' ἐκκλησιαστικῶν ὄργανων, λόγῳ ὅμως ἐλλείψεως τοιοῦτου εἰς τὰς Ἀθήνας ὁ συνθέτης τὸ μετέγραψε δι' ὀρχήστραν. Διὰ τὴν ἐργασίαν του αὐτὴν μεταχειρίζεται μόνον ἔγχωρδα, φλύουτα, ἄρπας, γάλλικα καὶ κρουστά ὄργανα θέλων, κατὰ τὴν ἀντίληψίν του, νὰ μεταδώσῃ ὡς καταλληλοτέραν διὰ βυζαντινὴν μουσικὴν, μίαν sonorité ἀρχαϊκῆς ἐνορχηστρώσεως.

Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τοῦ ἔργου στηρίζεται εἰς ἓνα σύμπλεγμα 6 τεμαχίων, 3 συμφωνικῶν καὶ 3 διὰ τὸν χορὸν. Ἐνα prélude, ἓνα interlude καὶ ἓνα postlude χωρίζουν τὰ 3 καθαρῶς λειτουργικὰ Μῆλη: τὸ «Κύριε ἔλεησον», τὸ «Ἄγιος Κύριος Σαβαῶθ» καὶ τὸ «Ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ».

Μελωδικῶς καὶ ρυθμικῶς—διὰ τὸν χορὸν—μία ὁμοιομορφία καταλήξουν καὶ τόνου ὑπερτερεῖ. Ἀρμονικῶς τρία ὄφρη, τὸ πολυφωνικόν, τὸ «χορικόν» (choral) καὶ τὸ βυζαντινόν, μὲ τὸ «ἴσον» ἢ pédale, συμβάλλουν εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν κειμένων τοῦ ἔργου, διότι καὶ τὰ τρία, ὅπως πρὸςθευεῖ ὁ συνθέτης, πρέπει νὰ ἐξυπηρετοῦν τὴν ἑλληνικὴν ἐκκλησιαστικὴν πολυφωνίαν.

Διὰ τὸ συμφωνικὸν μέρος, ὡς θέμα, μία καὶ ἡ αὐτὴ μουσικὴ φράσις, βυζαντινῆς ἐμπνεύσεως, δεσπόζει χρωματιζομένη ποικιλοτρόπως.

α) Prélude — Ἡ ὀρχήστρα ἐκθέτει καὶ ἀναπτύσσει τὸ θέμα ἐν εἴδει προανακρούσματος.

β) «Κύριε» — Ὁ χορὸς εἰς πολυφωνικὸν ὄφρος ψάλλει συμβολικῶς ἐνένα φορὰς τὸ «Κύριε ἔλεησον».

γ) «Ἄγιος» — Εἰς ὄφρος «χορικοῦ» (choral) ὁ χορὸς ψάλλει τό:

«Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαῶθ

«Πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης Σου!

«Ῥσανὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!

«Ἐδλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!»

τὸ ὁποῖον διακόπτεται ὡς

δ) Interlude — ἀπὸ τὸ Βιολοντσέλλο σόλο, παρουσιάζον τὸ θέμα τῆ συνοδείᾳ τῆς ὀρχήστρας.

ε) «'Ο Ἄμνός. . . .» — Στηριζομένη εἰς τὸ «Ἰσον» τοῦ χοροῦ, μία σοπράνο σόλο, εἰς βυζαντινὸν ἔφος, τοῦ ὁποίου ὁ κύριος χαρακτήρ εἶναι ἡ «μελισματικὴ ἐξάπλωσις» τῆς φωνῆς, ψάλλει τὸ:

«'Ο Ἄμνός τοῦ Θεοῦ,

«'Ο Υἱὸς τοῦ Πατρὸς,

«'Ο αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου

«'Ελέησον ἡμᾶς!»

στ) Postlude — Τὸ θέμα ἐμφανίζεται καὶ πάλιν καὶ ἀντηγεῖ πανηγυρικῶς εἰς ἓνα tutti ὀρχήστρας.

L. Van BEEETHOVEN

Fidelio

Ἐν τῷ ἔργῳ τῷ «Συζυγικὸς ἔρω», τὸ μόνον μελόδραμα τὸ γραφέν ὑπὸ τοῦ Μπετόβεν, ἐπαύθη διὰ πρώτην φοράν εἰς Βιέννην εἰς τὸ θέατρον «An der Wien», τὴν 20 Νομβρίου 1805. Ὁ μουσικὸς χαρακτήρ τοῦ ἔργου, ἡ ἀνεπάρκεια τῆς ἐκτέλεσεως καὶ ἰδίως ἡ σοβαρότης τῆς πολιτικῆς καταστάσεως ἠμπόδισαν τὴν ἄμεσον ἐπιτυχίαν. Τὸ ἔργον κατεβιάσθη μετὰ τὴν τρίτην παράστασιν διὰ νὰ ἐπαναληφθῇ μὲ ὀλίγας τροποποιήσεις τὸ ἐπόμενον ἔτος 1806, δύο μόνον φορές, τὴν 29 Μαρτίου καὶ τὴν 10 Ἀπριλίου. Τέλος, ὄκτω ἔτη ἀργότερον, τὴν 23 Μαρτίου 1814, ὁ *Fidelio* ἐνεφανίσθη ἐκ νέου ἀπὸ τῆς σκηνῆς τῆς Καρινθίας Πύλης, τελείως τροποποιημένος καὶ μὲ ἐπιτυχίαν ἡ ὁποία οὐδέποτε ἔκτοτε ἐμειώθη.

Εἰς ἐκάστην τῶν ἐπαναλήψεων τούτων ἀντιστοιχοῦν ἀφαρέσεις, προσθήσεις καὶ μεταβολαί, τῶν ὁποίων τὰς λεπτομερείας ἐμελέτησεν ὁ μουσικογράφος Jahn. Ἀρχεῖ ν' ἀναφέρωμεν τὴν ὑπαρξίν 4 εἰσαγωγῶν εἰς τὸ αὐτὸ ἔργον.

Ἡ σήμερον ἐκτελουμένη εἶνε ἡ τετάρτη εἰς μὲ μείζον καὶ ἐγράφη διὰ τὴν ἐπανάληψιν τοῦ 1814· διαφέρει ριζικῶς ἀπὸ τὰς τρεῖς πρώτας καὶ συνετέθη ἐπὶ τελείως διαφορετικοῦ σχεδίου εἶνε γνωστὴ ὑπὸ τὸ ὄνομα «Εἰσαγωγή τοῦ *Fidelio*».

Ἡ εἰσαγωγή τοῦ *Fidelio* εἶνε μᾶλλον ἔργον περιστάσεως μὲ χαρωπὸν καὶ πανηγυρικὸν χαρακτήρα, ὅπως ἀκριβῶς καὶ ἡ περιεμφερῆς «Εἰσαγωγή δι' ὄνομαστικὴν εορτήν». Τὸ κύριον θέμα τῆς συνθέσεως

ταύτης υπενθυμίζει τὸ «Quoniam» τῆς δευτέρας «λειτουργίας» τοῦ Μπετόβεν. Ἀρχικῶς φαίνεται ὅτι ὁ συνθέτης ἐσχεδίαζε νὰ συνθέσῃ θεματικῶς τὸν μουσικὸν τοῦτον πρόλογον μὲ τὴν ῥπ' ἀρ. 1 εἰσαγωγὴν τῆς «Λεονώρας». Κατόπιν ὁμως ἐγκατέλειψε τὴν ἰδέαν ταύτην. Τὸ Allegro τῆς εἰσαγωγῆς τοῦ «*Fidelio*» μὲ τὸν ζωηρὸν καὶ φιλογερὸν χαρακτήρα του, οὐδόλως συγγενεῖται μὲ τὸ γεμάτο πάλην καὶ ἀγωνίαν δράμα ποῦ μέλλει νὰ ἐπακολουθήσῃ. Ἡ σύνθεσις αὐτὴ μὲ τὸ καθαρῶς αὐτοσχέδιον ὕφος τῆς ἀποδεικνύει ὅτι ὁ Μπετόβεν εἶχεν ἤδη ἀπομακρυνθῆ τοῦ τύπου τῆς δραματικῆς εἰσαγωγῆς, μὲ τὸ βαθὺ περιεχόμενον.

BEETHOVEN

«*Fidelio*»

Χορὸς τῶν φυλακισμένων

Μετὰφρασις I. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΗ

ὦ! τί χαρά!
Γλυκεῖά ἡ ζωὴ
ἴσὸ φῶς καὶ ἴσὸν ἄερα!
ὦ! τί χαρά!
ἔδῶ ποῦ λάμπ' ἡ μέρα
καὶ παύει ἡ σκοτεινὴ φυλακί.

Εἶν' ὁ Θεὸς μαζῆ μας
θὰ φύγουν πρὶ ὅσιν καὶ οἱ καὶμοὶ μας.
Γλυκεῖα ἐλπίδα στήν καρδίᾳ μου
τραγουδαίει γὰρ λευτεριά.

ὦ! Θεέ μου
Πῶς ποθῶ γλυκεῖα λευτεριά
πάλι νὰ βρῶ!

Σωπάτε, πρὶ σιγά.
Παντοῦ γὰρ ἴμας ἀκοῦν αὐτιά.

ὦ! τί χαρά!
Γλυκεῖά ἡ ζωὴ
ἴσὸ φῶς καὶ ἴσὸν ἄερα.

SCHUBERT*Ὁ Γονδολιέρης.*

Μετάφρασις Ν. ΒΛΥΣΣΙΔΗ

Χορεύει τὸ φεγγάρι
 μὲ τ' ἄστρα τὰ λαμπρά,
 κι' ὁ ἔρωσ μὲ καμάρι
 ὅσπῃ Γῆ ἀπλώνει τὰ φτερά,
 ἀπάνω σ' ὄλη ἐδῶ τῇ Γῆ μας ἀπλώνει τὰ φτερά.

Βαρκοῦλα σχίζε τὸν ἀφρό ἔπου σκορπᾷ τὸ κῆμα
 καὶ πέτα ὅσπῃ νερά μὲ χάρδια καὶ φιλιὰ
 καὶ πέτ' ἀπάνω σ' ἀγρυρᾷ νερά μὲ χίλια χάρδια καὶ φιλιὰ.

Μεσάνυχτα κτυποῦν ὅσπῃ νύκτας τῇ σιωπῇ.
 Κοιμᾶται ὄλ' ἡ Πλάση.

Καὶ μόν' ὁ Γονδολιέρης μονάχος ἀγρυπνᾷ.

Καὶ μόν' ὁ Γονδολιέρης, χωρὶς νὰ ξαποσιάσῃ,
 μονάχος λάμνει κι' ἀγρυπνᾷ,
 (μονάχος ἀγρυπνᾷ).

MOUSSORGSKY

ΜΠΟΡΙΣ ΓΚΟΥΝΤΟΥΝΩΦ

(Πο. 3, εἰκὼν I)

Χορὸς Θεραπεινίδων.

Μετάφρασις Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

Στοῦ Βίσλα τὴν ὄχθη
 στὸν ἴσκιω τῶν δέντρων,
 λουλούδι φυτρώνει,
 ποῦν' ἄσπρο σὰ χιόνι
 γερμένο μὲ χάρη
 στὸ διάφανο ρέμα,
 τὴν ὄρια μορφὴ του
 στὸ κῆμα κοιτάζει

Στάνθακι τριγύρω,
 χρυσὸς ἀπ' τὸν ἥλιο
 πετοῦν πεταλοῦδες
 τρελλῆς κι ὄλο παίζουν.
 Στὸ μῦθο μεθᾶνε,
 περνᾶνε, γυρίζουν,
 τ' ἀγγά του τὰ φύλλα
 ποτὲ δὲν ἀγγίζουν.

Και τῶριο λουλούδι
γερμένο με χάρη
τὰ κάλλη του βλέπει
στό διάφανο ρέμα.

Στὸν πύργο κλεισμένη
γλυκεῖα ρηγοπούλα
λευκή, σὰν τὰ κρίνα,
λευκή, σὰν τὸ χιόνι,
ποὺ λάμπει πανώρια,
σὰ μέρα τοῦ Ἀπριλίου,
καμάρι καὶ δόξα
κοντὰ μας ἀνθίζει
μὲ χάρη τρανή.

Τὸ γέλιο της μάγια
σκορπίζει τριγύρω·
μπροστὰ της γερμένοι
λεβέντες προσκυνᾶνε,
καὶ δόξα καὶ πλοῦτη
στὰ πόδια της ῥίχνουν,
σὰν εἶναι κοντὰ της
τὸν κόσμο ξεχνᾶνε.

Μὰ κείνη γελοῦσε
μὲ τᾶσθυστο πάθος
ποὺ γύρω σκορποῦσε
ἢ τόση ἁμορφιά της
κλεισμένη ἢ καρδιά της
στοῦ πόνου ἀπομένει
τὸ δάκρυ.

• • •

Στερνὴ νύκτα καταδίνου.

Λαϊκὸ Σιθηνικὸ τραγοῦδι.

Μετάφρασις Ν. ΒΛΥΣΣΙΔΗ

1

Γιὰ στερνὴ φορὰ κοιμήσου, ἦρθ' ἢ ὄρα ἢ φοβερή!
Τ' ἄστρα σβύνουν κ' ἢ ἴμερα γλυκοφέγγει παγερή!

Τὰ πουλιὰ μοιρολογοῦνε
κρῶζουν ἄγρια καὶ θρηνοῦνε,
καὶ ὁ δῆμος ἴμπρός ἴστην πόρτα τοῦ κελλιού σου καρτερεῖ.

Γιὰ στερνὴ φορὰ κοιμήσου, ἦρθ' ἢ ὄρα ἢ φοβερή!
Τ' ἄστρα σβύνουν καὶ ἢ ἴμερα γλυκοφέγγει παγερή.

Μέσ' στὸ δάσος τὸ θλιμμένο,
τὸ βουβὸ καὶ παγερό,
τὸ σχοινί σου εἶν' δεμένο
σ' ἕνα ἔλατο γερό.

Τρέμει τὸ κλαδί λιγάει
καὶ μὲ πόνο σὲ κυτταίει,

Ἐποῦ ὁ δῆμιος σὲ προσμένει νὰ σοῦ πάρη τὴ ζωή.

Σήκω τώρα ἀπ' τοῦ στερνοῦ σου βπνου τὴ γλυκειὰ ἀγκαλιά.
Θὰ σωθοῦν τὰ βάσανά σου 'στοῦ σχοινοῦ σου τὴ θηλειά!

ΛΑΪΚΟΝ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΝ

Τὰ σπύρτα

Μετάφρασις I. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Πάρε σπύρτα, πάρε σπύρτα
γιὰ νάνάβης τὴ φωτιά.
Ποῖός μορεῖ ποτὲ νὰ μείνη
μεσ' στὰ σκοτεινά!

Πῶς νὰ γίνῃ, κοπελλιά,
δίχως σπύρτα μιὰ δουλειά;
Γιὰ νὰ θράσῃ τὸ τσουκάλι,
τὴ φωτιά ποῖός θὰ σοῦ βάλλῃ,
σπύρτ' ἂν δὲν κρατᾷ;
Τρὰ λὰ λὰ κλπ.

Πάρε σπύρτα κλπ.
Σὰ νυχτῶνει βιαστικὰ
καὶ μυρῖζει χειμωνιά,
τί νὰ κάνῃ κ' ἡ γριουλά
μεσ' στὴ μαύρη καμαρούλα,
σπύρτ' ἂν δὲν κρατᾷ;
Τρὰ λὰ λὰ κλπ.

Πάρε σπύρτα, κλπ.
Τὸ κουτό μας τὸ παιδί

σπάει στὸν τοῖχο τὸ καικί
ποῖός θανάψῃ παλληκάρη,
τὸ σβυστό σου τὸ λυχνάρι,
σπύρτ' ἂν δὲν κρατᾷ;
Τρὰ λὰ λὰ κλπ.

Πάρε σπύρτα, κλπ.
Μέσ' στὴν πίσσα τοῦ θραδιοῦ
κάν' ἡ ρούσσα μας μοῦ, μοῦ·
ποῦ νὰ πάῃ μέσ' στὸ σκοτάδι
νὰ ἰδῇ ἡ Μάρω τὸ γελάδι,
σπύρτ' ἂν δὲν κρατᾷ;
Τρὰ λὰ λὰ κλπ.

Πάρε σπύρτα, κλπ.
Νά, κι' ὁ δράκος μας ξυπνᾷ
κι' ἀρχηνάει οὐά, οὐά!
κ' ἡ κυρά του πῶς νὰ κάνῃ
τὸ φαί του νὰ ζεστάνῃ,
σπύρτ' ἂν δὲν κρατᾷ;
Τρὰ λὰ λὰ κλπ.

HANDEL

Ἐλληλούϊα!

Ἐπὸ τὸν «Μεσσίαν»

Μετάφρασις Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

Ἐλληλούϊα! Ἐλληλούϊα! Μᾶς κυβερνᾷ Θεὸς Παντοκράτωρ! Θὰ
 γίνῃ βασιλεύς, κί' ὁ κόσμος θάνα πιά γιὰ σέ, Θεέ, γιὰ σέ, Χριστέ.
 Μᾶς κυβερνᾷ Θεὸς Παντοκράτωρ καὶ βασιλεύει πιά στὸν αἰῶνα.
 Ἐλληλούϊα!

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ
† ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΒΕΡΩΦ

ΛΩΡΗΤΑΙ

ΔΗΜ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΣ
ΑΛΕΞ. Γ. ΤΡΙΑΝΤΗ
† ΕΛΕΝΗ ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ
ΑΛΕΞ. ΤΟΥΡΝΑΪΣΣΕΝ
ΜΑΝ. ΑΝΤ. ΜΠΕΝΑΚΗΣ
ΖΩΗ Π. ΚΑΜΠΑ

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

Δις Ἀγέλαστου Ζωή	Δις Μαύτα Δούλα
Δις Ἀραμπατζόγλου Δέσποινα	Κα Μικέλη Ἄννα
Κα Βεκαρέλη Ἑλένη	» Μικροῦ Μαρία
Δις Βοζίκη Μαρία	» Μιγαλοπούλου Τούλα
» Βριζόλου Μαρία	Δις Μιχοπούλου Μαίρη
» Γεωργᾶ Ἠλέκτρα	» Μόρη Μαρία
Κα Γουναροπούλου Μαρία	Κα Μοσχονᾶ Ἰόπη
Δις Δαμάσκου Πόπη	» Μπουρατίνου Μαρία
Κα Δαμιανίδου Πόπη	» Μύλων Σοφία
» Δημακοπούλου Ἰομύρη	Δις Ξανθάκη Μαργαρίτα
Δις Εὐθυμίου Λέλα	» Ξυνογαλᾶ Κάκια
Κα Ζερβοῦ Ζαῖρα	» Οἰκονομίδου Ἑλένη
Δις Καλλάρη Χρυσή	» Παναγοπούλου Βασιλική
Κα Καλλιγᾶ Λέλα	» Παπαδοπούλου Ἠλέκτρα
» Κανελλοπούλου Μαρία	Κα Παπαλάκη Μαρία
» Καραμαννίδου Σεσίλια	Δις Παρασκευᾶ Θάλεια
» Καραντινοῦ Κλειώ	» Πατρικίου Εὐσταθία
» Κασάτη Φούλη	Κα Πράτσια Χρηστίνα
Δις Κονταράτου Κική	Δις Ρώσση Σύνδρα
Κα Κοντογιάννη Ἑροιάττη	» Σκουρλέτη Ἐλευθερία
Δις Κοντοκολάου Σοφία	» Σταθοπούλου Πολυτίμη
Κα Κοντοῦ Ἐλισάβετ	Κα Τσακωνοπούλου Καίτη
Δις Κοτεάκου Οὐρανία	» Τοῦληθρα Ἥδη
» Κωνσταντινίδου Αἰκατερίνη	» Φαραγιάντου Ἑλλή
» Κωνσταντινίδου Ἑλένη	Δις Φέριμου Ἑλίζα
» Λαμπρινίδου Εὐρήνη	Κα Φραγκονδάκη Ἀλεξάνδρα
» Μαλαφέρα Ἑλένη	» Φρονίμου Σοφία
» Μαλλῆ Ντόρα	Δις Χατζοπούλου Μαρία
» Μαρκάκη Καίτη	» Χριστοπούλου Ἀδρα
» Ματαράγκα Ἀλκίσις	» Χωροφᾶ Μαρία
» Ματορίκου Ἀσπασία	

Ἡ Χορῳδία Ἀθηνῶν εἶναι κοινοφελὲς Σωματεῖον, ἡ δὲ Διευθύν-
-σις καὶ ἅπαντα τὰ μέλη μέτεχουσιν αὐτῆς εὐγενῶς προσφερόμενοι.

ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| Δις Ἀρμακόλλα Ρένα | Δις Λιωνέττη Μαριάνθη |
| » Βαφειάδου Ἀνθή | » Μαντζαρωσιτάκη Ἀγγελικῆ |
| » Βέκιου Ἑλένη | » Μαντζαρωσιτάκη Μαρία |
| » Γιαννούλη Ἰωάννα | » Μανωλάτου Δέσποινα |
| » Γλυκοφρούδη Ἐδγενία | » Μαρουλιανοῦ Σοφία |
| » Γρηγοράκη Ἑλλη | » Μεταξῶ Φρόσω |
| » Γρηγοροπούλου Νίτσα | » Μικίλη Κοῦλα |
| Κα Δασκαλοπούλου Καίτη | » Μιχαηλίδου Σαπφῶ |
| Δις Ἐυμόρφουλη Τιτίκα | » Μουσοῦρου Ραλλοῦ |
| » Ζάκοβα Χριστίνα | » Μπακοπούλου Ντίνα |
| Κα Ζαφείρη Φαίδρα | » Μπόνη Ἀθηνᾶ |
| Δις Ζέβθα Αἰκατερίνη | » Νιώτη Μαίρη |
| » Καλατζῆ Ἰζένη | » Παπαδοπούλου Λέτα |
| » Κανελλοπούλου Μίση | » Παπαφίγκου Δίξα |
| » Κοκκώση Ἑλπίς | » Πασάλη Αἰκατερίνη |
| » Κοτογιάννη Ἡλέκτρα | » Σεφερλή Ἰωάννα |
| » Κουσουρέλη Καίτη | » Συμειωνίδου Φωφῶ |
| » Κορέλ Πιπίτσα | » Τσερίνη Μπετίνα |
| » Κυριανοῦ Δήμητρα | » Χαλκιοπούλου Ἀναστασία |
| » Κότση Τινὴ | » Χριστοφῆ Μαίρη |
| » Λεοῦση Ἀσπασία | » Χωροφᾶ Αἴσα |
| Κα Λέριζε Ὀλγα | |

ΑΝΔΡΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Βαβαγιάννης Θεόδωρος
 Βλυσσίδης Νικόλαος
 Βριζώλος Παναγιώτης
 Γαβαθᾶς Δημήτριος
 Γεωργαντᾶς Παναγιώτης
 Γιαννακὸς Ἀντώνιος
 Γιαννακὸς Γεώργιος
 Δρίδας Χρήστος
 Ἐδσπρατίου Δημήτριος
 Ἰωάννου Ἀντώνιος
 Καραλῆς Παναγιώτης
 Καραδοπούρης Ἐμμανουήλ
 Καροπιδίνης Βασίλειος
 Καμαρινὸς Φαν.
 Κατσαρὸς Νικόλαος
 Κόκκινος Ὅθων
 Κοτοπούλης Ἀνδρέας
 Κροτηρᾶς Δημήτριος
 Κυδωνιάτης Κωνσταντῖνος
 Κυριακὸς Θεμιστοκλῆς
 Κωνσταντινίδης Ἀνέστης
 Κοτσόπουλος Δημήτριος
 Λαγομιτζῆς Παναγιώτης
 Λασηθιωτάκης Ἀναστάσιος
 Λασηθιωτάκης Ἐμμανουήλ
 Μακάρωφ Μιχαήλ

Μακρῆς Ὁρέστης
 Μαργαζιώτης Ἰωάννης
 Μερβακίτης Χρήστος
 Μιχόπουλος Παναγιώτης
 Μολότσος Μανώλης
 Μοσχονᾶς Ἀλέξανδρος
 Μοσχονᾶς Μπέης
 Νίκλας Γεώργιος
 Οικονόμου Κωνσταντῖνος
 Παπαγεηροῖον Στυλιανὸς
 Παπαδάκης Νικόλαος
 Παπασωτηρίου Δημήτριος
 Παπαγαλαμπιδῆς Θεμιστ.
 Σαράβας Σπυρίδων
 Σορῶπος Νικόλαος
 Τοτόμης Νικόλαος
 Τοῦντας Ἰωάννης
 Τρίμης Νικόλαος
 Τσαντήλας Σπυρίδων
 Τσιρόπουλος Ἀλέξανδρος
 Φιλίππουλος Δημήτριος
 Χιλιμάντζας Σωτήριος
 Χόρης Χαρίλαος
 Χριστόπουλος Βασίλειος
 Χρονόπουλος Ἀντώνιος

ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Αθανασίου Φώτιος
 Ἀλιφρέης Θεόδωρος
 Βονκίδης Παναγιώτης
 Δημητρόπουλος Βασίλειος
 Δημόπουλος Γεώργιος
 Ζέρβας Σωτήριος
 Θουβιδόπουλος Δημήτριος
 Κανακάκης Τίτος
 Κανέλλος Ἰωάννης
 Καπρᾶλος Βασίλειος
 Καψάκης Σπυρίδων

Μίγγος Γεώργιος
 Μονὸς Γεώργιος
 Ξενίδης Ἐμμανουήλ
 Παπαδόπουλος Χαρ.
 Παπανδριανὸς Σωτήριος
 Περιστέρης Σπυρίδων
 Πικινάκης Γεώργιος
 Πολιτάκης Ν.
 Τσουκαλᾶς Ἰωάννης
 Χατζηθεοδώρου Φίλιππος

ΑΡΩΓΑ ΜΕΛΗ

Κος Ἀνδρεάδης Ἀνδρ.	Κος Κυριακόπουλος Κ.	Κα Παπαπαναγιώτου Μαρ
» Ἀνμογιάννης Γ.	» Κυρίμης Κ.	» Παπαπαναγιώτου Μίν.
» Ἀποστολίδης Χρ.	» Κύρος Ἀλ.	Κος Παπαχαλαραμπίδης Θ.
» Ἀποστολόπουλος Γ.	» Κύρος Ἀχ.	Δις Πατρικίου Εὐστ.
» Ἀγγυριον Ἀγγ.	Κα Κύρου Δανάη	Κα Μερατζόγλου Είρ
Κα Βακράτσα Καλ.	Κος Κωνσταντινίδης Ἀν.	» Μερατζόγλου Λευκή
» Βαράτση Ἐρ.	» Κωτσόπουλος Δημ.	Κος Πετρίδης Ἰ.
Κος Βελούδιος Μιχ.	» Λαμπίνης Βασ.	» Πολίτης Γεώργ.
» Βλαντασόπουλος Κ.	» Λάππας Ὀδ.	» Πουλόπουλος Α.
» Βρεττός Ἐπ.	Δις Λεώνη Χαρ.	» Πουρής Μιλτ.
» Γεωργαντῆς Ὀδ.	Κα Λοβέρδου Ἀρτεμῖς	» Πράππας Μιχ.
» Γεωργιάδης Ἀγγ.	» Λοβέρδου Μίση	» Πράτσικας Ἀνδρ.
» Γεωργιάδης Γεώργ.	Κος Λογοθετόπουλος Κ.	Δις Πράτσικα Κοῦλα
» Γεωργιάδης Μ.	» Λούδαρης Νικ.	» Ρουσόπουλος Νικ.
» Γεωργίου Κωνστ.	» Μάγερ Βικτωρ	Κα Πρωτοδίκου Μαριέττα
Κα Γουναράκη Μπέμπη	» Μακρῆς Γεώρ.	Κος Ραφτοπούλος Θ.
» Δαμαλά Ἐλ.	» Μακρῆς Νικόλ.	Κα Ρεδιάου Α.
» Δαμιανίδης Στ.	» Μαλαματιανός Κ.	» Ρουσοπούλου Ἐλ.
Κος Δεσσύλας Θεόδ.	» Μαντζούνης Δημ.	» Ρούφος Καν. Α.
Κα Δημακοπούλου Ἰσμ.	Κα Μαντζουράνη Α.	» Ροχόντης Σπυρ.
» Δοαντίου Ἀννέττα	Κος Μαργαλιώτης Ἰωάν.	Κα Σαβδίδη Κατίνα
Κος Δοντίπουλος Ἰω.	» Μέριμγκας Ἄθαν.	Κος Σαβδίδης Παντελ.
Κα Δροσοπούλου Ἐρασμ.	» Μητρώπουλος Δημ.	Κα Σαρσέντη Νίνα
Κος Δροσάπουλος Ἰωάν.	» Μιμίκος Ἀρ.	Κος Σημαντήρας Ἐπαμ.
» Εὐστρατιάδης Ἀλ.	» Μιχαλινός Ἐμμ.	» Σιάδος Γεώργ.
» Εὐστρατιάδης Δημ.	Κα Μομφεράτου Α. Μαρ.	» Σκόκος Ἀντ.
Κα Ζερβού Ζαίρα	» Μομφεράτου Τ. Μαρ.	» Σοβῶτος Νικ.
» Ζερβού Οὐρανία	Κος Μπότρας Σπ.	» Σοφριανόπουλος Ἀρ.
» Ζηρίνη Αἰλή	» Μοσχονάς Ἀλέξ.	Κα Σοφριανοπούλου Ἐλ.
Κος Ἰγουμενιάκης Γ.	» Μπαλιῶς Δημ.	Κος Σοφριανόπουλος Α.
Κα Ἰατρίδου Καίτη	» Μπαρμπάρετος Σπ.	Δις Σπηλιωτίτου Δώρα
Κος Καλλιγῆς Παῦλ.	Κα Μποργράκου Μαρ.	Κος Στελλάκης Θεοδ.
» Καλλιγῆς Μαρῆς	Κος Μπόμπαν Θωμᾶς	» Στεφάνου Εὐάγ.
» Καλοδοκῆς Κωνστ.	» Μπούκας Κ.	Κα Σταθοπούλου Ἐλένη
» Καραγιαννίδης Δημ.	» Μπουστίνοῦ Ἰωσ.	Κος Στουπάθης Ἀναστ.
» Καρόλου Ἄριστ.	» Νεγροπόντης Μιλτ.	» Σχινᾶς Γεώργ.
» Κασσαρός Ν.	» Νικολόπουλος Κ.	» Τσαμουρτζῆς Εὐάγ.
Κα Κατσογιάννη Καίτη	» Συγγρόπουλος	» Φεραντῆος Σπ.
» Καραντάση Μαρ.	» Οἰκονομίδης Φιλ.	Κα Φέριμου Παυλ.
Κος Κολύμβης Δημ.	Κα Οἰκονομίδου Φ. Καλ.	Κος Χανίδης Ἠλ.
» Κομνηνός Α.	» Οἰκονόμου Κωνσ.	Κα Χαραμῆ Δουλοῦκα
» Κομνηνός Σ.	Δις Παναγοπούλου Βασ.	» Χατζημιχάλη Ἀγγ.
» Κονταράτος Ερμιοτ.	Κα Παπαγεωργίου Λίνα.	» Χλημνίτζα Αἰκ.
Κα Κονταράτου Ἐλένη	Κος Πανογιαννόπουλος Β.	Κος Χλημνίτζας Σωτήρ.
Κος Κονταράτος Μέμος	» Παπαδόπουλος Ἰωσ.	» Χλημνίτζας Γεώρ.
Δις Κονταράτου Κιν.	» Παπαλέξης Δημ.	Κα Χόπκινς Ἐλισάβετ
Κος Κοττάκος Ἰωάν.	Δις Παπαλεξοπούλου Είρ.	» Χρήστου Δανάη
Κα Κοττάκου Μαρ.	Κος Παπακωνσταντίνου Β.	Κος Χρονόπουλος Ἀντ.
Κος Κυριακόπουλος Γ.	» Παπανδρικόπουλος Α.	» Χρυσασφίδης Γεώργ.

Σημ. Οἱ ἐπιθυμοῦντες νὰ ὑποστηρίξωσι τὸ ἔργον τῆς Χορφωδίας Ἀθηνῶν ἐγγρα-
φόμενοι ὡς Ἀρωγὰ Μέλη αὐτῆς δύνανται νὰ ἀποταθῶσιν εἰς τὰ Γραφεῖα τῆς Χορφωδίας
Ἔτησια συνδρομὴν δραχμαὶ ἑκατὸν (100).

Handwritten mark resembling the Greek letter alpha (Α).

ΑΡΤΑ ΜΕΛΗ

ΤΙΜΟΛΟΓΙΟΝ

Θεωρεῖον Α'	Δραχ.	50.—
Πλατεῖα	»	40.—
Ἀμφιθέατρον	»	40.—
Ἐξώστης	»	30.—
Θεωρεῖον Β'	»	30.—
Υπερώιον	»	25.—

Τὰ εἰσιτήρια πωλοῦνται εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Ὁδείου Ἀθη-
νῶν (Ὁδὸς Πειραιῶς τηλέφ. 25—351) καὶ εἰς τὸ Θέατρον
«Ὀλύμπια».